



## **КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/14  
5 November 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ  
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО  
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Первое совещание

Куала-Лумпур, 23-27 февраля 2004 года

Пункт 7 предварительной повестки дня\*

### **СРЕДНЕСРОЧНАЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ (НА ПЕРИОД СО ВТОРОГО ПО ПЯТОЕ СОВЕЩАНИЯ)**

*Записка Исполнительного секретаря*

#### **I. ВВЕДЕНИЕ**

1. В соответствии с планом работы Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП), одобренным пятым совещанием Конференции Сторон (приложение к решению V/1), МККП рассмотрел на своем втором совещании другие вопросы, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола, и определил некоторые основные элементы, которые следует рассмотреть в процессе подготовки к вступлению Протокола в силу. Одним из данных элементов является среднесрочная программы работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, по поводу которой МККП предложил правительствам представить свои мнения и дал подробные указания относительно ее временного и тематического охвата.

2. Руководствуясь указаниями МККП и мнениями, представленными несколькими правительствами относительно вопросов для включения в среднесрочную программу работы, Исполнительный секретарь подготовил проект среднесрочной программы работы и представил его на рассмотрение третьего совещания МККП (приложение к документу UNEP/CBD/ICSP/3/9/Add.1). В своей рекомендации 3/8 МККП принял к сведению проект среднесрочной программы работы и заявил, что считает необходимым обеспечить сбор большего числа мнений о вопросах, подлежащих рассмотрению. В этой связи он предложил Сторонам Конвенции и другим правительствам продолжить представление Исполнительному секретарю своих мнений.

---

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/1.

/...

3. В ответ на данную просьбу целый ряд стран представил дополнительные мнения Исполнительному секретарю, который подготовил пересмотренное предложение по среднесрочной программе работы, приведенное в приложении к настоящей записке. Предложение было разработано на основе критериев, определенных МККП на его втором совещании, мнений Сторон Конвенции и других государств и аналогичного опыта, накопленного в рамках процесса Конвенции. Предлагаемая программа работы подготовлена, исходя из предположения о том, что Конференции Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает провести свое второе и третье совещания на ежегодной основе, а затем ее очередные совещания будут проводиться каждые два года вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, как этой предусмотрено в пункте 6 статьи 29 Протокола.

4. В настоящем документе приводится также обобщение мнений, представленных в соответствии с просьбой третьего совещания МККП (раздел II), и проект решения, представляемый на рассмотрение Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (раздел III).

## **II. ОБОБЩЕНИЕ МНЕНИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОПРОСОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ВКЛЮЧЕНИЮ В СРЕДНЕСРОЧНУЮ ПРОГРАММУ РАБОТЫ**

5. По состоянию на 22 октября 2003 года только Австралия и Канада представили в соответствии с просьбой третьего совещания МККП свои мнения относительно вопросов, подлежащих включению в среднесрочную программу работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Но ряд других правительств (Вьетнам, Европейский Союз, Словения, Швейцария и Экваториальная Гвинея) представил свои мнения по данной теме к третьему совещанию МККП. Полный текст представленных материалов приводится в одном из информационных документов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/11). В обобщении, приводимом в настоящем разделе, основное внимание уделено только двум материалам, представленным в ответ на просьбу третьего совещания МККП, поскольку обобщение ранее представленных материалов уже было учтено при подготовке проекта среднесрочной программы работы, который МККП рассмотрел на своем третьем совещании, как указывалось выше, в пункте 3.

6. В обоих представленных материалах предлагается на данном этапе уделить основное внимание в программе работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, тем элементам Протокола, по которым требуется принятие немедленных действий и которые требуют уточнений. В одном из представленных материалов в число данных приоритетных и функциональных элементов включены механизм посредничества по биобезопасности и создание потенциала и те вопросы, по которым необходимо принятие решений в рамках Протокола, такие как принятие решения о подробных требованиях к идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для дальнейшей обработки (ЖИО-ПКО), в рамках пункта 2 а) статьи 18 и утверждение процесса в рамках статьи 27 Протокола. Приоритетность данных вопросов следует устанавливать с соответствии со сроками, определенными в соответствующих положениях Протокола. В представленном материале объясняется важность того, чтобы Стороны не разрабатывали слишком амбициозную программу работы, которая будет приводить к принятию поспешных и потенциально необдуманных решений. В этом материале предлагается определить важные вопросы и сосредоточить на них внимание на данном этапе, а к второстепенным вопросам обратиться только после того, как будет накоплен опыт рассмотрения и реализации приоритетных и самых главных вопросов.

7. Во втором представленном материале высказывается общее одобрение проекта среднесрочной программы работы, предложенной на рассмотрение третьего совещания МККП. В данном материале поддерживается идея о том, что постоянные вопросы следует рассмотреть в ходе второго – пятого совещаний. В данном материале отмечается также, что было бы хорошо включить в программу работы дополнительные пункты, касающиеся вопросов осуществления. Авторы материала считают, что вопросы, связанные с оценкой рисков и с регулированием рисков, следует решать совместно, а не по отдельности. В этом материале рекомендуется, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела в рамках своей программы работы вопрос о международном согласовании методов тестирования и взятия проб и учла бы при этом работу, уже проводимую в данном направлении другими международными научно-техническими организациями. Кроме того, в данном материале предлагается рассмотреть вопрос о взаимосвязи, существующей между процедурами принятия решений, реестром экспертов и механизмом посредничества по биобезопасности.

### III. ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола,*

1. постановляет:
  - a) провести свои второе и третье совещания на ежегодной основе, чтобы ускорить процесс рассмотрения тех вопросов в рамках Протокола, которые она должна рассмотреть и по которым она должна принять надлежащие решения на раннем этапе осуществления Протокола;
  - b) принять среднесрочную программу работы на период со второго по пятое совещания, в том виде, в котором она приводится в приложении к настоящему решению;
  - c) проводить на своих последующих совещаниях обзор среднесрочной программы работы в свете новых обстоятельств и достижений на пути осуществления Протокола;
2. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить проект предварительной повестки дня последующих совещаний в соответствии с правилами 8 и 9 правил процедуры на основе вопросов, намеченных в среднесрочной программе работы для соответствующих совещаний, и вопросов, поднимаемых на любых совещаниях, предшествующих текущему.

#### *Приложение*

#### **СРЕДНЕСРОЧНАЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА (НА ПЕРИОД СО ВТОРОГО ПО ПЯТОЕ СОВЕЩАНИЯ)**

1. Среднесрочная программа работы будет включать постоянные и меняющиеся вопросы.
2. В число постоянных вопросов будут входить:
  - a) вопросы, связанные с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами;
  - b) доклад секретариата об административном обеспечении Протокола;
  - c) программа работы и бюджет расходов секретариата по оказанию отдельных услуг Протоколу;

- d) доклад и рассмотрение рекомендаций Комитета по соблюдению Протокола;
- e) доклад о функционировании механизма посредничества по биобезопасности;
- f) доклад о ходе реализации мероприятий по созданию потенциала и использовании реестра экспертов по вопросам биобезопасности;
- g) сотрудничество с другими организациями, инициативами и конвенциями.

3. Прочие вопросы и вытекающие мероприятия, реализация которых необходима для осуществления Протокола, следует рассматривать на основе конкретной повестки дня, которая будет утверждаться для каждого совещания, при условии, что данные меняющиеся вопросы будут разрабатывать и решать на постоянной основе в соответствии с решениями Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, соответствующие вспомогательные органы, включая все возможные рабочие группы, назначенные Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

4. *На своем втором совещании* Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, рассмотрит, кроме всего прочего, следующие вопросы:

- a) уведомление:
  - i) рассмотрение вариантов осуществления статьи 8 в отношении требований Стороны экспорта о том, чтобы экспортер направлял уведомление Стороне импорта и обеспечивал точность содержащейся в нем информации;
- b) оценка рисков и регулирование рисков:
  - i) уточнение связанных с этим пунктом вопросов;
  - ii) рассмотрение вопроса о разработке руководящих принципов и структуры общего подхода к оценке рисков и регулированию рисков;
  - iii) сотрудничество в области выявления живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая при этом риск для здоровья человека и принимая надлежащие меры обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками (пункт 5 статьи 16);
- c) обработка, транспортировка, упаковка и идентификация:
  - i) рассмотрение вопроса о принятии решения относительно детальных требований к идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, включая спецификацию их особенностей и любых исключительных признаков, в соответствии с пунктом 2 а) статьи 18;
- d) ответственность и возмещение:

- i) рассмотрение первого доклада о ходе осуществления процесса, созданного для разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов;
- e) вспомогательные органы:
  - i) рассмотрение вопроса о необходимости создания того или иного вспомогательного органа Конвенции для обслуживания Протокола и определение функций данного органа в соответствии с пунктом 1 статьи 30 Протокола;
  - ii) рассмотрение вопроса о необходимости создания дополнительных вспомогательных органов для обеспечения более эффективного осуществления Протокола.

5. *Третье совещание* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, рассмотрит, кроме всего прочего, следующие вопросы:

- a) обработка, упаковка, транспортировка и идентификация;
  - i) рассмотрение необходимости и условий разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами (пункт 3 статьи 18);
- b) информирование общественности и ее участие:
  - i) рассмотрение вариантов налаживания сотрудничества, по мере необходимости, с другими государствами и международными органами, чтобы содействовать и способствовать информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека (пункт 1 а) статьи 23);
- c) ответственность и возмещение:
  - i) рассмотрение доклада о ходе осуществления процесса, созданного для разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов;
- d) мониторинг и отчетность:

i) рассмотрение предварительных национальных докладов\* Сторон об осуществлении Протокола;

e) оценка и обзор:

i) приведение в действие процесса оценки эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений к нему, в целях выполнения требования в рамках статьи 35 Протокола.

6. На своем *четвертом совещании* Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть, кроме всего прочего, следующие вопросы:

a) социально-экономические соображения:

i) развитие сотрудничества в области научных исследований и обмена информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин (пункт 2 статьи 26);

b) мониторинг и отчетность:

i) рассмотрение первых регулярных национальных докладов Сторон об осуществлении Протокола;

c) обзор осуществления Протокола:

i) рассмотрение и принятие, по мере необходимости, поправок к Протоколу и к его приложениям, а также к дополнительным приложениям, которые сочтены необходимыми для осуществления Протокола (статья 35 и пункт 4 e) статьи 29));

ii) проведение обзора процедур и механизмов принятия решений, применяемых в соответствии с пунктом 7 статьи 10;

iii) проведение обзора процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение Протокола.

---

\* В данном предложении учитывается рекомендация МККП, которую он разработал для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и которая приводится в записке Исполнительного секретаря о мониторинге и отчетности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/10). В ней Сторонам предлагается представить промежуточный доклад через два года после вступления Протокола в силу и за 12 месяцев до срока проведения совещания, на котором данный доклад будет рассматриваться.

7. На своем *пятом совещании* Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, рассмотрит, кроме всего прочего, следующие вопросы:

- a) применение процедуры заблаговременного обоснованного согласия:
  - i) рассмотрение метода, позволяющего идентифицировать живые измененные организмы, которые, вероятно, не будут оказывать неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, в целях принятия решения в соответствии с пунктом 4 статьи 7;
- b) обзор среднесрочной программы работы (охватывающей период со второго по пятое совещания):
  - i) проведение общего обзора среднесрочной программы работы и рассмотрение вопроса о долгосрочной программе работы.

-----